



DESCRIPTIF DU COURS
Techniques de rédaction et d'expression ”

Module, crédits : 3 crédits/ 30 heures de cours - séminaires

Année, Semestre : I année/ II semestre

Cours: obligatoire

Cycle d'étude : 2 cycle, Master en Traduction technique, littéraire et interpretation

Code de l'éthique : Code de l'éthique de l'Université de Tirana (articles 4, 6, 7, 9)

CONTENU DU COURS ET SES OBJECTIFS :

Ce cours à caractère général se réalisera en langue albanaise et vise à offrir aux étudiants la possibilité de connaître et d'améliorer les techniques de rédaction et d'expression en albanais. Le cours Techniques de rédaction et d'expression vise à faire connaître les étudiants avec le côté pratique du processus ou démarche de la rédaction, les aider à effectuer (sans être influencé de la langue A et sans endommager le texte dans la langue d'arrivée B) des changements importants dans la structure et le style, afin de présenter le travail conformément la norme et les règles de la langue albanaise. On soulignera **l'aspect sémantique** (contre-sens, faux sens, l'omission, manque de justesse lié aux termes); **linguistique/syntaxique** (structure empruntée d'un texte qui est traduit, fautes d'orthographe, ambiguïtés qui ne relèvent pas du texte d'origine, redondances ou emprunts inutiles); **stylistique** (fidélité envers le style du traducteur).

L'étudiants doit:

-Approfondir ses connaissances en langue albanaise

-Enrichir et connaître le lexique de la langue maternelle

-Acquérir des compétences liées à la compréhension, l'argumentation et la reformulation d'un texte ou extrait avant la publication

-Pratiquer le processus de la rédaction en langue albanaise

-Identifier, comprendre des problématiques dans la langue B et les transmettre avec justesse et rigueur en langue maternelle

-Etre capable d'effectuer dans le texte, si nécessaire, des changements/modifications

importants structurels ou/et stylistiques avant la publication finale de ce dernier